

アンヤト！ 金沢

受入自治体：石川県金沢市
氏 名：樊 文 瓊
出身国：中華人民共和国
研修先：金沢市役所国際交流課



1. はじめに

私は蘇州農業職業技術学院で教師をしている樊文瓊と申します。大学で四年間日本語を勉強し、卒業してからこれまで同学院で日本語を教えてきました。

日本語教師は日本語そのものを教えるだけではなくて、日本文化を教えなければなりません。仕事をしているうちに自分の勉強不足を痛感してきました。

自治体職員協力交流事業で2010年に幸運にも協力交流研修員として日本に来ることができました。日本に来るのは2回目ですが、日本で生活するのは初めてなので、今回は大変勉強になりました。

2. 研修概要

(1) 全体研修

A. 東京研修 2010年5月23日—2010年5月25日

東京研修期間中、開会式、オリエンテーション、日本語のレベルチェック、自治体担当の面接などを行いました。特に都内視察の一環として国会議事堂などを見学させていただき、いい勉強になりました。

B. JIAM研修 2010年5月26日—2010年6月24日

約一ヶ月間、滋賀県の全国市町村国際文化研修所（JIAM）で主に日本語研修を受けました。先生方の熱心なご指導のもと、皆の日本語レベルはぐんぐん伸びていました。もちろん日本語の勉強だけではなく、日本地方自治、行政課題、日本伝統文化などの知識も学びました。さらに、周辺の京都、彦根城などを見学したり、ジャスコ、オムロン工場などの施設も視察したり、日本社会を身近に触れさせてもらい、知らないうちに日本に親近感を抱いてきたように感じました。

(2) 専門研修 2010年6月24日—2011年3月31日

【市役所国際交流課一般行政研修】

金沢市の国際交流課は都市政策局の文化交流部に属しています。国際化施策の企画及び推進、姉妹都市等との国際交流、財団法人金沢国際交流財団に関する業務を携わっています。特に近年世界に金沢の文化を発信しようと努力しています。文化交流や親善を目的として結びついた国際的な都市と都市の交流を通して、地域における国際化を促進するだけではなく、両市市民たちが触れ合うこともでき、お互いの文化を理解することができます。

金沢市は、ずっと昔から国際交流が盛んな都市です。1962年に始めて姉妹都市提携を結んだアメリカのバッファロー市に始まり、現在海外の7都市と姉妹都市提携をしています。そのほかの6つはロシアのイルクーツク市、ブラジルのポルトアレグレ市、ベルギーのアントワープ市、フランスのナンシー市、中国の蘇州市と韓国の全州市。これ以外にもう1つ友好都市一大連市があります。

国際交流課の主な業務としての姉妹都市などの交流は、日々継続しています。国際交流課は常に担当課として業務を実施しています。私の研修は、中国との交流事業の担当者に協力することを通じて行われ、関連資料の翻訳、訪問団表敬訪問の通訳などはもちろん、両国の間で教育・経済・文化・芸術・スポーツ等幅広い分野で市民相互間の交流を活発するために努力してきました。

特に姉妹都市蘇州との重要な交流事業の一環として、両市の中学生による青少年定期相互交流事業に参画したことが印象に残っていますので、このことに触れておきたいと思います。

この事業は、平成13年度(2001年度)に姉妹都市提携20周年を記念して相互派遣する形で始められ、翌平成14年(2002年度)に2回目受入、2回目派遣が平成17年度(2005年度)に実施されたのに引き続き、派遣は今回が3回目となります。姉妹都市交流を通じて、学校訪問・現地中学生との交流会、ホームステイ、市内・市近郊に点在する世界遺産の蘇州庭園群他の視察等さまざまな体験を行い、両市の将来を担う若い世代での友好の促進を図ると共に、参加する本市の中学生達の国際的な視野を広めることを目的とします。

今回、私は幸運にも事前研修から訪問団派遣まで全過程に参加でき、いい勉強になりました。今回の派遣事業の準備を通して、日本人の一般事務のやり方と考え方も垣間見ることができたからです。ここでは次のことを例として紹介したいと思います。

一つは、事前研修として中国語講座以外の確認・連絡事項があったことです。出し物や現地での学習テーマについて、一つ一つ確認していました。さらに生徒の生活面の細かい事項もきちんとしおりに書いてありました。持ち物チェックリストに帽子、小型電卓、ビニール袋などが挙げられていたり、訪問が予想される先などについての注意点にも配慮されていたことも、興味深かったです。

もう一つは、出発の前日の結団壮行式の準備です。結団壮行式は14:30に始まる予定でしたので、13:30-14:15の本番に備えてリハーサルが行われました。結団壮行式の流れとか、起立したり着席したりするタイミングをきちんと決めた上で、本格的に2回もやりました。



市外研修期間中のスナップ(倉敷市)



中学生親善団に随行し、ホストファミリーとの対面式での通訳の様子

このようにしっかり準備するとは驚きました。

以前より日本人は性格が細かいと聞いていましたが、私の想像よりも細心でまじめです。中国人は細かくて煩雑な仕事が好きではなく、おろそかにしやすいです。両方の性格には良いところもあるし、悪いところもあるため、中国人の性格と日本人の性格、どちらが優れているとはいえません。これは、この二つの民族の性格の特徴であり、魅力でもあるからです。しかし日本人がどんなに細かいことでも気を配る性格だからこそ、物づくりの優秀性で世界的に評価の高い現在の日本に繋がっていると感じました。

【金沢国際交流財団研修】

金沢市の知名度が高くなるにつれて、外国人登録数も増加しています。今 100 人の中で 1 人が外国人という現状です。金沢市は外国人でも暮らしやすい街づくりに力を入れています。金沢国際交流財団は金沢に暮らす外国人市民と日本人市民が会い、多様な文化について理解を深め、交流できるイベントを行っています。年に一度の国際交流まつり、外国人の生徒と保護者向けの進学説明会、多文化共生事業など、財団独自の工夫を凝らし、多彩な事業を行い、在住の外国人市民の大きな力添えになっています。



国際交流まつりで国際交流員と

【市外研修】

日本の地方自治体の国際交流の実態をより深く把握できるように、国際交流課は市外研修の機会を設けてくださいました。研修先は福岡市と岡山市でした。同じ日本国内ですが、両市の具体的な事情は異なっているため、国際交流の性格および内容にも相当の相違が見られ、非常に興味深かったです。

3. 終わりに

金沢での研修期間 9 ヶ月が短く感じるほど、充実した毎日を過ごしました。日本社会、日本文化など多くのことを勉強させていただき、本当に感謝しています。そして、学校訪問、施設見学などを通して、多くの方々に出会い、金沢市民の皆様の温かさにも触れることができ、まさに最高の時間を過ごすことができました。中国に帰った後には、日本で習得した知識を今後の仕事に生かしたいと考えています。また金沢市民の温かさを蘇州の人々に、ぜひ伝えたいと思っています。

日本三名園の一つ「兼六園」がある金沢と、中国四大名園の二つ「拙政園」と「留園」がある蘇州は、姉妹都市を提携してから今年 30 周年を迎えます。これを契機に、金沢市民の皆様には中国蘇州にお越しになり、町の魅力を存分に楽しんでいただくことを提案いたします。その際にはぜひ私に声をお掛けくださいませ。

アンヤト！金沢（ありがとう！金沢）

蘇州再会！（蘇州でまた会いましょう）

An-ya-to Kanazawa!

Hosting local authority: City of Kanazawa, Ishikawa
Name of trainee: Fan Wen Qiong
National origin of trainee: China
Host venue for training: International Exchange Division of Kanazawa City Hall

1. Introduction

My name is Fan Wen Qiong. I am a teacher at Suzhou Polytechnic Institute of Agriculture. I studied Japanese for four years at university, and have been teaching Japanese at the institute since I graduated.

A Japanese language teacher must teach not only the language, but the Japanese culture as well. However, as I gained experience in teaching, I felt strongly that I lacked knowledge about Japanese culture.

In 2010, I was fortunate to be accepted as an international exchange trainee through the Local Government Officials Training Program in Japan. It was my second trip to Japan, but my first time to live in Japan, so my stay was very educational.

2. Overview of my training

(1) General training

A. Training program in Tokyo (May 23, 2010 - May 25, 2010)

The activities I participated in during my training in Tokyo included an opening ceremony, an orientation, a Japanese language evaluation, an interview with municipal staff, and a tour of Tokyo. I was especially impressed by, and learned a lot from, the visit to the diet building, which was part of the Tokyo city tour.

B. JIAM training program (May 26, 2010 - June 24, 2010)

I underwent training, mainly Japanese language training, for about a month at Japan Intercultural Academy of Municipalities (JIAM) in Shiga Prefecture. Led by our devoted teachers, the Japanese language skills of all the participants improved steadily and rapidly. Of course in addition to the language we learned about many aspects of Japan, including municipal governance, challenges faced by public offices, and traditional culture. In addition, we were shown around nearby areas such as Kyoto and Hikone Castle, and were also taken on tours of JUSCO (a shopping center) and an OMRON factory (an electronics manufacturer). Through these experiences, I seem to have become more used to Japanese society without even noticing it.

(2) Specialized training (June 24, 2010 - March 31, 2011)

[Training in general administrative affairs in the International Exchange Section of Kanazawa City]

The International Exchange Section of Kanazawa City belongs to the Cultural Exchange Division of the City Policy Planning Department. The section is involved in the planning and promotion of international exchange programs, international exchange with foreign cities such as sister-cities, and administrative work related to the Kanazawa International Exchange Foundation. Recently, they have been working

especially hard on introducing the culture of Kanazawa to the world. Through exchanges between cities that have created ties for the purpose of strengthening cultural exchange and friendship, not only can the internationalization of local communities be enhanced, but also citizens of both cities can personally experience and better understand each other's culture.

Kanazawa City has a long history of active international exchange. In 1962 the city established its first sister-city relationship with Buffalo, USA. Currently the city has sister-city relationships with seven cities. The other six cities are: Irkutsk, Russia; Porto Alegre, Brazil; Ghent, Belgium; Nancy, France; Suzhou, China; and Jeonju, Korea. The city also has a friendship exchange city; Dalian, China.

Administrative work related to international exchange, mainly exchanges between the sister-cities, is carried out on a daily basis. As the section in charge of international exchange, the International Exchange Section is always dealing with such work. I underwent training in the section by working as an assistant to the manager of the exchange programs with China. Not only did I translate related documents and do interpreting for the official visits of delegations; I was also involved in a variety of programs for exchange between the citizens of the two countries, in fields such as education, economics, culture, art and sports.

My involvement with the exchange program for junior high school students, one of the important exchange programs between Suzhou and Kanazawa, made a particularly strong impression on me, so I would like to describe it in more detail.

The program was initiated in 2001 to commemorate the 20th anniversary of the sister-city relationship between the two cities. Both cities received and dispatched delegate students. In 2002, Kanazawa City received students from Suzhou City for the second time. Then in 2005, Kanazawa dispatched students to Suzhou, and again this year, for the third time. The mission of the program is to promote friendship between the young people who are the future of the two cities, and to expand their global perspectives. The exchange program includes visits to schools in Suzhou, where students from Kanazawa interact with local students, a home-stay, and tours of the Suzhou gardens and World Heritage sites, which are located in and around the city.

I was very lucky to have been able to participate in the entire program, from the preliminary training to the actual visit, because I learned a lot from being exposed to the procedures and the ideas behind the Japanese general administrative processes. I'd like to give a couple of examples.

One example is the information given at the preliminary training, which covered much more than just the Chinese language. They went through the events and educational themes to be carried out in Suzhou one by one. Also, various tips concerning the students' stay were written in detail in a brochure. It was interesting that they included hats, a small calculator, and plastic bags in the list of things to bring, and that they gave specific advice for each expected visit.

Another example is the preparation for the inauguration ceremony that took place on the day before departure. As the ceremony was planned to begin at 14:30, the rehearsal was scheduled from 13:30 to 14:15. They had a detailed plan for the order of the ceremony, and after deciding on the exact timing for rising and taking seats, they did a full rehearsal twice. I was surprised to learn that they would prepare

so thoroughly.

I had heard before that the Japanese are meticulous, but they are even more earnest and detail-oriented than I had imagined. The Chinese do not like detailed and complicated tasks, and tend to neglect such work. There are pros and cons to both characteristics, and of course neither is better than the other, since they constitute the features and the charms of the two nationalities. Having said that, I do believe that today the Japanese receive worldwide praise for their superb ability for creative production because they are always attentive to even the very finest details.

[Kanazawa International Exchange Foundation]

With the rise in the city's profile, the number of registered foreigners in Kanazawa is increasing. Currently, there is one foreigner for every 100 residents. The city has been endeavoring to make it easy for foreigners to live there. As part of its efforts, the Kanazawa International Exchange Foundation holds events for foreign and Japanese citizens of Kanazawa to meet and interact with each other and enhance their understanding of various cultures. The foundation supports foreign residents through a variety of unique and original programs including the annual international exchange festival, seminars on school choices for foreign students and their parents, and multicultural information and assistance programs.

[Training outside the city]

The International and Regional Exchange Section set up an opportunity for me to train outside Kanazawa City, so that I could learn more deeply about the reality of the efforts for international exchange by other local governments in Japan. I underwent training in Fukuoka City and Okayama City. Although they are located in the same country, the two cities face issues that are very different from those of Kanazawa. For this reason there was a considerable difference in the nature and content of their international exchange operations. Those differences were very intriguing.

3. Conclusion

Every day was so fulfilling and went by so quickly that the nine-month period of my training in Kanazawa seemed very short. I am deeply grateful for the opportunity to study Japanese society and culture. My stay in Kanazawa became a very special experience as I met so many warm people through school visits and facility tours. I hope to make full use of the knowledge I gained in Japan after I return to China and go back to work. Incidentally, I have a strong urge to tell the people of Suzhou how warm the citizens of Kanazawa are.

Kanazawa, which has one of Japan's three most beautiful gardens, Kenrokuen, and Suzhou, which has two of China's four most beautiful gardens, Zhuo Zheng Yuan and Liu Yuan, will celebrate the 30th anniversary of their sister-city relationship this year. I propose that Kanazawa citizens consider this celebratory event as a reason to visit Suzhou and fully enjoy the attractions and wonders of the town. If you do visit Suzhou, please be sure to contact me.

An-ya-to (thanks) Kanazawa!
Let's meet again in Suzhou!

敦賀市の行政見学

受入自治体 福井県 敦賀市
氏 名 朴 泰玉 <パク テオク>
出身国 大韓民国
研修先 敦賀市役所



1. 本事業に応募した動機

大韓民国の東海市と日本の敦賀市は、1981年姉妹提携を締結した後、文化交流、市民の船運航、学生相互訪問、公務員相互派遣勤務などさまざまな交流を実施することで、お互いに理解度を高めるなど30年間大きな役目を果たしてきました。

今後も姉妹都市間の信頼関係を更に深め、経済、文化、スポーツ、芸術などより一層活発な交流を通じてお互いに win-win となる方案はなにか考え、多様な体験をするために14人目の敦賀市研修公務員になることを希望するようになりました。

2. 研修の概要

<1>東京研修 5.23-5.25

東京成田空港に到着した時は、敦賀市職員と研修所の職員たちが親切に歓迎してくれて嬉しかったです。各国から研修生は31人で内女性が20人、男性が11人でした。大部分が年の若い職員たちでした。韓国から来た職員たちは、5人で全員女性でした。年が私よりずっと若くて、日本語専攻または大学時代に日本で1年間留学をした職員なので、日本語が下手な私はいじけてしまいました。研修は総務省でオリエンテーション、受入自治団体担当者と面談、東京都庁、国会議事堂などを訪問しました。

<2>JIAM研修 5.26-6.24

滋賀県の全国市町村国際交流文化研修所で、日本語能力水準別でクラス分けをしました。日本語授業の後には、宿題もあって試験も受けました。

日本語授業以外に、地方自治制度、文化、生活マナーなどの研修を受けました。滋賀県の彦根城、日野の町並み探訪、京都の金閣寺、清水寺などの現地研修と日本文化講義及び茶道を通じて、日本の文化と歴史を理解することができました。

週末の研修がない時は、一人で温泉へ行ったり大阪へ行ったりしました。

<3>敦賀市の研修 6.24-11.15

国際交流貿易業務研修

国際交流貿易課は、国際姉妹都市交流業務、港湾管理業務などを担当して、

韓国や中国との活発な交流があって外国のお客さんたちがたくさん訪ねて来たり、こちらから外国へ出張に行ったりもします。

7月には、韓国の釜山港と敦賀港との間に、週2便の定期貨物船が新たに就航することとなり歓迎式典では感動しました。

港湾業務艇に乗って敦賀港を見学して、10月に新たに作られた新港を見学しました。5万トン級の船舶が入港することができる新港には、活発な国際貿易による希望に満ちた敦賀港の未来を感じました。



韓服を着て書道を体験

ら自分の国の服装を紹介したりしました。

私は、韓国の伝統服装である韓服を着て敦賀市の生活で感じたことについて下手な日本語でスピーチしたり、敦賀市で会った友達と写真も撮って、他の国の料理を試食したり日本の衣装を試着してみたりしました。

11月7日には“REINAN 国際交流のつどい 2010”の行事がありました。嶺南国際交流のつどいの主催で開かれるこの行事では、隣近都市からも参加した外国人たちの日本語スピーチ、能楽鑑賞、ヒップホップダンス、民謡などのイベントと餅つき、和服の着付けなどにより各国から来た人々が日本の文化を理解することができました。また、自国の伝統衣装を着て、記念撮影をしながら

商工政策業務研修

商工政策課にいる時は、中小企業を育成するために多くの支援をしている商



アナウンサー席に座りカメラでシューティング

工会議所と敦賀市中小企業誘致のために多様な支援を広報する敦賀市のTV及びラジオ放送局へ行きました。放送局で撮影する重いカメラも持ってみたりアナウンサーの席に座ってみたりとても良い体験をしました。

ホームページに企業誘致に関する案内が詳しく説明されていて苅生野にある敦賀市産業団地にも訪問しました。

文化振興業務研修

敦賀市の文化財管理が体系的によく管理されていて、約400年前には敦賀港が日本の港湾都市として重要な役割を果たしたということが分かりました。

そして、文化センターでミュージカル観覧 及び、琴、三味線、書道等を体験する機会を持ちました。

特に琴は韓国の伽椰琴と似ていますが、初めて触って演奏しました。琴の線一つ一つの美しい音は非常に印象的でしたし、学んでみたら不思議で楽しかったです。韓国に帰ったら私たちの伝統楽器も学んでみたいという気がしました。



伝統楽器 琴を体験中

する雰囲気ですごく印象的でした。

近隣都市にある恐竜博物館、竹人形の里も訪問しましたが、竹を細く割って、人形の髪の毛まで作る日本人の繊細さと粘り強さに驚きました。

3. 終りに

日本語がもうちょっと上手だったら、「もっと多くのものを見て体験することができたのに」と、惜しさを強く感じます。経ってみたら日本での6ヶ月間の研修生活があっという間に過ぎ去ってしまったようです。日本のきれいな通り、よく整備された自転車道路、美しい景色、日本人の親切さと繊細さ、つつましい生活等は私の印象に強く残っています。

今後とも東海市との研修公務員の派遣勤務が、姉妹都市としての友好親善、文化交流等にも大きく貢献し、共に発展して行くことを期待して、私の多様な体験が、両都市の交流に少しでも寄与することができればと思います。

私に、生涯忘れることができない体験をさせてくださった東海市及び敦賀市の関係者の方々と、いつも親切に手伝ってくれた国際交流貿易課職員たちに、心より感謝を申し上げます。

富士の国 山梨での看護研修

受入自治体：山梨県

氏 名：陳 娟

出身 国：中華人民共和国

研 修 先：山梨県立中央病院、(社)山梨県看護協会



1 はじめに

中国四川省成都市から参りました陳娟と申します。四川大学華西医院に就職してから、1年ぐらいいの間に、臨床看護、看護教育、看護研究等に携わっていました。世界的な高齢化に伴い、日本は1970年から、中国も1999年から高齢化社会に入ってきました。中国にとっては、日本が30年多くの対応経験を持ち、その十分な老人施設、老人看護及び管理システムを参考にできると思います。その夢を抱いていた私は幸運に今年、自治体職員協力交流研修員に推薦され、四川省の姉妹都市である「富士の国」山梨県に参り、山梨県立中央病院と山梨看護協会にて7ヶ月間看護研修をさせていただきました。山梨県と四川省が友好県省締結25周年の今年、私は協力交流研修員として、本事業に参加できたことを光栄に存じます。それでは、私が受けた研修内容を述べたいと思います。

2 研修の概要

2.1 全体研修

日本に到着してから、東京で総務省とCLAIR主催の全体研修が始まりました。中国で職業上のある資格試験を受けなければならないので、他の研修員と比べて私が着いたのは1日くらい遅くなりました。オリエンテーションの内容を説明してくれ、翌日、日本語テスト及び山梨県担当者の初面談が実施され、1ヶ月ぐらいいだけ日本語を学んだ私にとっては、非常に緊張しました。そのほか、東京都庁及び国会議事堂の見学も用意していただきました。



JIAMでの楓クラス

東京研修修了後、JIAM(全国市町村国際文化研修所)で約1ヶ月半主に日本語勉強が始まりました。JIAMが日本最大の湖である琵琶湖の近くにあるので、毎日琵琶湖の美しい景色を見ながら日本語を勉強するのはとても楽しかったです。日本語を勉強すればするほど皆の日本語能力が向上してきて、お互いに大切な友達になりました。自転車で琵琶湖畔の見物、JIAMの体育館でのバドミントンの試合、美味しかったヤマモモ、また最終の成果発表会と送別会等、大変楽しい思い出であり、今でも懐かしくて忘れられないです。

2.2 専門研修

2.2.1 山梨県立中央病院での研修について

2.2.1.1 系統的な看護管理

中央病院看護部の管理組織として、一人の看護部長と三人の副看護部長が役割によって、それぞれ異なる責任を負っています。仕事や責任が明確に分けられているので、相互的な影響と同じ仕事の重複を避けられます。また、病院には看護の質検討委員会、

リスクマネジメント委員会等、いくつかの委員会があり、メンバーが看護師長を含めるほか、異なるレベルの看護師も有しています。

2.2.1.2 責任を持つ看護実践

まず、中央病院では固定チーム継続受け持ち制を使っております。固定チーム継続受け持ち制とは、看護師を固定的にチームに分けられ、患者が入院から退院まで同じチームが担当されることです。第二に、中央病院では電子カルテを使用するので、看護記録や患者プロフィール等は全部パソコンで入力して保存されます。日本看護協会の看護記録様式に基づき、NANDA(北米看護診断)と看護過程にモデルして決められた看護記録システムは万全です。第三に、栄養管理の場、看護師が毎回患者の食事割り数を記録し、患者栄養状態の低下時NSTチームの支援にやってくる、というような患者を中心としての仕方です。また、電子カルテの中に、Design-R 評価表を使用し、認定看護師から専門的な処置と指導等があり、褥瘡リスクアセスメント、褥瘡状態と経過評価、体圧分散寝具の選択基準等もあるので、褥瘡管理は系統的で、最後に、クリニカルパスの作成と管理認定、パソコンで電子パスの使用過程等を学びました。中央病院は、豊富な経験を持っており、クリニカルパスの管理システムが形成しました。一種疾病に対するパスは、医療用と患者用の2つの表を有し、それに、パスの適応基準、役割分担、パリアンスコード表、退院基準等もあります。

2.2.1.3 チーム医療と地域医療連携

中央病院は最大の特徴がチーム医療です。患者を中心として、医師、看護師、管理栄養士等がチームとなって協力しあいます。医師と看護師の定例会、緩和ケアでの合同コンファレンス、等々のようなチーム医療の表現です。また、中国では地域医療連携システムがないので、たくさん聞いたり見たりして、医療連携についてよく理解するようになりました。地域医療連携とは、主に地域医療ネットワークを作るものです。医療施設を利用できやすいため、同じ地域での医療機関がネットワークの形で繋がっています。



山梨県立中央病院医療連携部

連携中には、診療情報提供書、看護師の継続看護連絡票等、いろいろな連絡情報を提供しなければ行えません。

2.2.1.4 看護教育及び看護研究

中央病院にレベル別の看護部卒後教育体系があります。レベルによって教育計画、到達目標、最終評価等をしっかり時間割を作って行います。クリニカルラダー制に合わせて看護師能力の育成には重要だと思います。また、毎年、看護部調査委員会が看護職務満足度調査、タイムスタディ調査及び夜勤に関する調査ワーキングをし、調査報告を読んでたくさん学びました。特に、タイムスタディ調査に看護業務区分、調査表の形式、入力方法等が非常に参考になると思います。

2.2.2 山梨県看護協会での研修について

訪問看護の研修後、よく日本の訪問看護制度と在宅医療システムを理解するようになりました。日本の在宅では、“介護保険”又は“医療保険”を使って訪問看護を利用することができます。介護保険での訪問看護を利用するには、まず市町村に利用申請をして「要介護認定」を受ける必要があります。医療保険での訪問看護を利用できるのは特殊の条件があり、主治医の診察によって「訪問看護の必要性がある」と判断

された場合、患者や家族から訪問看護の利用を申し込みます。どちらで訪問看護を利用する場合でも、必ず主治医からの「訪問看護指示書」の交付が必要となり、一般的に半年一回の交付があります。「介護保険での訪問看護」の訪問回数は、ケアマネージャーが計画して、特に制限がありません。一方、「医療保険での訪問看護」の場合は、特別疾病以外の方が週3回までの回数制限があります。また、介護保険の利用者はケアマネージャーにサービス計画の作成を依頼します。中国でも日本でも、高齢社会と家族形態の変化に伴い、訪問看護と介護が重要になると思います。



山梨看護協会

3 帰国後の展望

山梨県立中央病院での研修を通じて、異なる国の医院文化、管理、実践等を体験し、華西医院の現状とを比較していろいろな課題が感じられ、大変参考になると思います。第一に、中央病院では、各職員の業務説明書は明確に書かれますが、華西医院では職種別の役割説明書しか具体的な業務分掌が決まっていません。看護師や補助者が具体的な業務内容を把握するため、やはり業務説明書のほうがいいと思います。また、四川省の医院もチーム責任制を実行していますが、チームのメンバーは固定ではありません。患者を中心として、看護の質を向上するため、固定チーム制が採用可能であることを確信しています。第二に、中国と日本の看護記録は違うので、それぞれのメリットがあり、両者が異なる所を研究する価値もあります。看護過程に基づくホリステイック看護で栄養管理や褥瘡管理等を包括している看護記録は中国にとってもいい参考です。また、クリニカルパスの発展に、中央病院のそれについての研究や管理経験、及び電子パスの使用等は華西医院に手本にしたいと思います。レベル別に対する継続教育計画、チーム医療、タイムスタディ調査等が参考に値すると思われる。最後に、中国の地域看護はまだ様々な問題があるので、日本の訪問看護支援事業、訪問看護制度と実践等を学んで中国にその経験を参考にする点や研究課題となります。

4 おわりに

研修も修了となります。美しい自然、綺麗な環境、先進的な医療等を有している日本、勤勉で時間を厳しく守る日本人が私に深く印象に残っています。山梨県での研修中、市川大門の花火大会で浴衣を着て綺麗な花火を観賞、身延山で古いお寺を見物しながら日本の宗教文化を感銘、一生懸命富士山頂まで登ってご来光を満喫、またいろいろな名所を見物し、この国の民族文化を体験してよく勉強になりました。関西旅行へ行ったとき、広島で原爆ドームと平和記念資料館を見学、神聖的な厳島神社と大鳥居、美しい紅葉の龍安寺、おまけに神秘的な三十三間堂、優雅な歌舞伎の演出、等々を通して、更に日本の文化を深く理解しました。8ヶ月間ぐらいの研修生活は私の人生にとって、とても貴重な体験であり、多大なヒントを与えてくださいました。

最後に、貴重な研修機会をご提供くださった(財)自治体国際化協会、山梨県庁、日本に着いたとき手伝ってくださった(財)自治体国際化協会経済交流課の皆様、山梨県立中央病院と山梨県看護協会やさしく、繰り返し教えてくださった皆様、そして、毎日の研修と生活に応援してくださった山梨県国際交流センターの皆様、心から厚くお礼を申し上げます。本当に御世話になりました。ありがとうございました。

Thank you Takayama

Host Institution: Takayama city, Gifu Prefecture
Name: He FuGuang
Country: The People's Republic of China
Training Institution: Takayama Government Office



1. Reasons for applying

I came from the beautiful Lijiang ancient town which has been certified as one of the World Cultural Heritage in 1997 by the UNESCO, it lies in the south-west of China, every year millions of people come to visit and travel industry became the pillar industry of Lijiang. But we faced the serious contradiction between economic development and environment protection, as well as the protection of the original local culture. As a staff in Lijiang Tourism Administration, I want to have a research on these topics in Japan which is a developed country, and to acquire some useful experiences on the management way. Thanks to the friendship between Takayama and Lijiang city that I have got this valuable opportunity to receive the training in Takayama city, and thanks to the perfect work of the staff of CLAIR as well.

2. Summary of Training

A. General Training

We arrived in Japan on May 23rd, 2010, from then on we have begun our excited and unforgettable life in the beautiful country. During 23rd to 26th, we accepted orientation training by which we primarily got to know Japanese society, the government structure, the custom, the regulation we need to obey, and useful information that is beneficial for us to live in Japan easily. CLAIR also prepared a wonderful tour of Tokyo city.

We moved to JIAM on May 27th by the famous express railway, JIAM lies in a quiet place which near to the beautiful Biwako Lake. There we have been divided into different classes in according to various Japanese proficiencies. Japanese teachers is very good, after one and half month I had made a big progress in my Japanese skill, besides the linguistic knowledge, JIAM and CLAIR provided some useful courses for us, such as special lecture, tea ceremony, and organized sightseeing to some famous travel and historical spots by which we learned Japanese culture and custom. During the short time, we have formed a deep friendship with teachers and trainees, of course between staffs of CLAIR who have been accompanying us through out the training course in JIAM.

B. Specialized Training

We arrived in Takayama on July 8th, and warmly welcomed by the staff in the Secretary and International Communication Section, from then on we were not strangers any more, also the office arranged a very formal greeting with Takayama Mayor, they showed great respect and hospitality to us which moved us so lot. My training in Takayama includes 3 parts.

B1. General Administration Training (Jul 12th-Aug 27th)

During this time I have studied the organizational structure of local government , the composition of local economy, duties of different part of the government , and financial problem the government faced . The government has done a lot to cut down the deficit and managed to alleviate the financial burden by optimizing the structure of offices. The government also pay great attention to the public project , such as barrier free design of the city , which affords great convenience to travelers and the local people especially for the disabled. Every one in the City Hall holds responsible and serious attitude towards job , and they work so hard that I usually see people work overtime.

B2. Tourist Service (Aug 30th-Oct 1st)

I was assigned to have the training in Hida no Sato within this duration. Hida no Sato is a very beautiful scenery spot in Takayama , it lies in the south-west of the city , in fact it is a folk village , there are many old buildings (gassho zukuri) that had been moved from other places of Hida region , such as the famous Shirakawa village, and there are many exhibitions of tools and articles used by ancient people in Hida region. Like a time tunnel, from there visitors may trace back to the old time to feel the original local life. There are many tourists from abroad and domestic regions, the director and the colleagues are very kind to me, showed detail of the work to me , I have learned many useful experiences about management: Firstly, they do everything in a meticulous way perfectly , they have made exact written records about the whereabouts of each facility. Secondly, they affords very convenient facilities to travelers free of charge , includes wheel chair , electric car, baby car , pet car, umbrella, rain boots and so on , these will make a good impression to the guests. Thirdly, they provide humanized services with warm greeting, I will never forget one day, it suddenly got raining, staffs in the office ran out to bring umbrellas to guests who had not taken one. Fourthly, Hida no Sato has special classroom in which guests can study traditional handcrafts making, at the same time to experience the Japanese culture. Finally, the village holds some interesting festival to absorb visitors according to seasons . All of these are of good experiences for my city to draw on.



training in Hida no Sato

B3. Tourist Information Management (Oct 4th –Dec28th)

During this time , I was taking the training course at Takayama Tourist Information Center in front of the train station . At the beginning, I met some difficulties, especially when answer in Japanese, but the staff encouraged me to overcome, then a week later I could answer many questions from tourists. Staffs are learned and speak English well, answer questions face-to-face, on telephone or by e-mail. Three months of training in the Information Center brought to me a valuable chance to understand the situation of Takayama tourism industry and the managing way of tourism information. The following aspects left me with a deep impression : Firstly , it's easy to get a travel map in multilingual version , and there's different maps and pamphlets for

various use such as accommodation, food, communication, souvenir, and these information are being frequently upgraded. Secondly, there's good cooperation between reception terminal and the information center, for example some hotel or restaurant will inform the latest information (rest time or sale events) to the center, and the center will reflect some suggestions or problems to those entities. Thirdly, the staff get used to studying and collecting information, the first thing they do in the morning is to read news to get the latest information about the weather or some useful information which is beneficial for their work. Finally, the information center makes a multi-functional role, it becomes a platform to present charm of Takayama and to collect the firsthand data about the market which will be validated for decision maker.

B4. Life in Japan

I have received great assistance from Japanese friends, they invited us to have dinner with their family to experience Japanese style daily life, they brought us to different places to enjoy with local people their traditional festival and to acquire a zero distance experience of Japanese culture. I have traveled to many places with my friends, the cities are all very clean and beautiful, life is convenient in Japan. I have made a very happy and colorful living in Takayama, in hot summer I took part in Japanese dance parade, enjoy the beautiful firework nights, in golden autumn I was absorbed in the beauty of colored leaves, in white winter I went to bath in natural hot spring, and enjoy the falling snow and mountains covered with snow, all of these experiences have become a precious memory for my life

3. Plans upon returning home

Lijiang is striving to become an international tourist spot, and to achieve a sustainable development, to realize these purpose we have to do more to enhance the convenience of city facilities, to form a reasonable and harmonious relation between development and conservation and promote service quality, I will introduce those useful knowledge to our local government .On the other hand, I think we need more communication between two countries and people, we need understand , we are trying to be better. I'm glad to make a role of bridge for two sides to communicate, I have a good impression with Japan after 7 months of living in the country I will cherish the remaining times in Takayama, and to finish my special training successfully. Thank you Takayama !



Chinese cooking class (Lijian week)

「シェシェ、タカヤマ」

受入自治体	岐阜県高山市
氏名	和 復光 (He FuGuang)
出身国	中華人民共和国
研修先	高山市役所

1. 本事業に応募した動機

私は、美しい古都「麗江 (Lijiang)」の出身です。1997年にユネスコ世界文化遺産に指定された麗江は中国南西部に位置し、毎年、何百万人もの観光客が訪れ、観光産業が麗江の主要産業の一つとなっています。しかし、われわれは経済発展と環境保護、そして伝統的な現地固有の文化の保護という深刻な矛盾に直面しています。麗江観光行政局の職員として、先進国である日本におけるこうした話題について調査して、対処法に関する日本の有益な経験を知りたいと考えました。高山市での貴重な研修機会を与えてくださった高山市と麗江市との友好関係に感謝いたします。また、見事な仕事ぶりを見せてくださったCLAIR (自治体国際化協会) スタッフの方々にも感謝しております。

2. 研修の概要

A. 全体研修

われわれは2010年5月23日に日本に到着した瞬間から、この美しい国での期待に胸躍る忘れられない生活が始まりました。23日から26日までオリエンテーションがあり、まず最初に、日本社会、行政構造、習慣、守らなければならない規則、日本での快適な生活に役立つ情報についての研修を受けました。CLAIRはまた、東京都内を巡る素晴らしいツアーも開催してくれました。

5月27日に、有名な新幹線でJIAM (全国市町村国際文化研修所) に移動しました。JIAMは、美しい琵琶湖に近い静かな場所にあります。そこで私たちは、日本語の能力別にいくつかのクラスに分けられました。日本語の先生はとても優秀で、私の日本語は、1ヶ月半後にはかなり上達しました。言語面の知識だけでなく、JIAMとCLAIRは、特別講義や茶道などの役に立つ講座を開いてくれ、いくつかの有名な観光地や史跡への旅行を催してくれました。これらは日本の文化や習慣を学ぶのに役立ちました。私たちは短期間のうちに、先生方、研修生、そしてもちろん、JIAMでの研修コースを通して私たちに付き添ってくださったCLAIRのスタッフとの深い友情を築くことができました。

B. 専門研修

われわれは7月8日に高山市に到着し、秘書国際課の職員から暖かい歓迎を受けました。その時点から、私たちはもう「よそ者」ではなくなりました。また、市当局が高山市長との公式の面会を手配してくれ、私たちへの敬意と暖かいもてなしを示してくれたことにとっても感動しました。高山市での私の研修は次の3つの部分からなっています。

B1. 一般行政研修 (7月12日-8月27日)

この期間には、地方自治体の組織構造、地方の経済構成、自治体の各部門の任務、自治

体が直面する財政問題について学んだ。自治体は赤字を抑えるために努力し、組織構造の最適化によって財政負担の軽減に取り組んでいた。自治体はまた、観光客、そして特に障がい者に大きな利便性を与えるバリアフリーの都市設計などの公共プロジェクトに非常に注目している。市役所の職員一人ひとりが、職務に対して責任ある真剣な姿勢で臨み、非常に一生懸命働いており、残業している姿をよく目にした。

B2. 観光サービス (8月30日-10月1日)

この期間、私は「飛騨の里」での研修を行うこととなった。飛騨の里は、高山の非常に美しい景観地で、市の南西部に位置している。実際、この民俗村には、有名な白川郷など、飛騨地方の他の場所から移築された多くの古い建物（合掌造り）があり、飛騨地方の昔の人々が使用した道具や品物が数多く展示してある。ここを訪れる人々は、まるでタイムトンネルに入ったかのように、現地の昔の生活を感じることができる。外国と日本国内からの多くの観光客があり、この施設の管理責任者と職員の方々はとても親切で、仕事の内容を詳しく教えてくれた。私にとり、管理運営を学べる有益な体験であった。第一に、この飛騨の里の職員は細部に至るまですべてを完璧にこなし、各施設の所在の正確な記録を書面に残している。第二に、彼らは、車椅子、電気自動車、ベビーカー、ペットカー、傘、雨靴など、便利な設備や用具を観光客に無料で提供している。これは、観光客にとっても良い印象を与える。第三に、彼らは、暖かい歓迎の挨拶で迎える人間的なサービスを提供している。私には忘れられない日がある。その日、突然に雨が降り、事務所のスタッフが傘を持っていない入場者に傘を手渡すために走り出したことである。第四に、飛騨の里には特別教室があり、入場者は伝統工芸品の作り方を学ぶと同時に日本文化を体験できる。最後に、民俗村は、入場者が楽しめる季節に合わせた興味深いイベントを開催している。これらすべてが私の住む市でも参考にできる素晴らしい体験となった。

B3. 観光案内所の運営 (10月4日-12月28日)

この期間、私は、高山駅前の飛騨高山観光案内所で研修を受けた。最初のうちは、特に日本語で応対するのが難しかったが、スタッフの励ましによって、1週間後には、観光客の多くの質問に答えられるようになった。スタッフは知識が豊富で、英語を上手に話し、直接または電話や電子メールで質問に答えている。私にとって、観光案内所での3ヶ月の研修は、高山の観光産業と観光案内所の運営状況を理解する貴重な機会であった。特に次の点が深く印象に残っている。第一に、多様な言語版のトラベルマップが入手しやすく、宿泊施設、食べ物、コミュニケーション、お土産など、さまざまな利用のための異なった地図やパンフレットがあり、それらの情報が頻繁に更新されている。第二に、たとえば、一部のホテルやレストランが案内所に最新の情報(休業時間やセールスイベント)を提供し、案内所がこれらの施設に対して提案や問題点を提示するなど、受入施設と案内所との間に好ましい協力関係がある。第三に、観光案内所のスタッフが、情報を調べ収集することに慣れていて、彼らが、朝、出勤して一番始めにすることは、新聞に目を通して、自分の仕事に役立つ天候その他の最新の有用な情報を得ることであった。最後に、観光案内所は、多様な機能を果たしていて、高山市の魅力を知らせ、市場に関して直接得たデータを収集するプラットフォームとなっており、それらのデータが「意思決定者」によって検証されている。

B4. 日本での生活

私は日本の友人たちから多くの助けを受けた。彼らは、私たちに日本人の日常生活を体験させるために、家族と一緒に夕食に招待してくれ、現地の人々と伝統的なお祭りを楽しめるよう、そして、日本文化を肌で感じさせようといろいろな所に連れて行ってくれた。私は、友人たちと多くの場所に旅行した。どの都市もすべて清潔で美しく、日本での生活はとても快適だった。高山での生活はとても幸せで、変化に富んでいた。暑い夏には日本の踊りの輪に加わり、夜は美しい花火を楽しみ、黄金色の秋には紅葉の美しさを堪能し、真っ白な冬には天然温泉の湯につかり、降る雪と雪に覆われた山々を楽しんだ。これらの体験すべてが、私の人生にとり大切な思い出となった。

3. 帰国後の展望

麗江 (Lijiang) は国際的な観光地となり、持続可能な発展を遂げるべく努力しています。これを実現するために、われわれは、市の施設の利便性を高め、発展と保護との間の合理的で調和のとれた関係を作るため、そしてサービスの質を向上するためによりいっそう努力しなければなりません。私は日本で得た有益な知識を麗江の行政に取り入れたいと思っています。その一方で、私は日本と中国の間、両国の人々間のコミュニケーションの推進が必要と考えます。

私たちは互いに理解することが必要であり、われわれはそのために努力しています。私は、自分が両国のコミュニケーションの架け橋になれば嬉しいです。私は、日本で7ヶ月間生活してみて、この国に対してとても良い印象を持ちました。高山での残りの日々を大切に過ごし、この特別な研修を無事に終えたいと思っています。

「サンキュー、タカヤマ」

心の故郷・飛騨高山での研修

受入自治体：岐阜県高山市
氏名：和暁燕
出身国：中華人民共和国
研修先：高山市役所



1. はじめに

私は和暁燕と申します、中国雲南省麗江市から来ました。世界文化遺産麗江古城保護管理局で仕事しています。麗江市と高山市は2002年に友好都市となり、両市の交流活動の中で幸運にも私は日本の文化財保護制度と観光について10ヶ月の研修を受ける機会に恵まれました。

2. 研修概要

(1) 全体研修

A. 東京研修 2010年5月23日－2010年5月25日

2010年5月22日に来日し、5月25日までの3日間、日本総務省でCLAIRの開講式、研修のプログラムの説明、日本における自治体の紹介、日本語能力テスト、自治体の担当と面談などのオリエンテーションを受けました。また、日本の国会や東京都庁を見学しました。

B. JIAM研修 2010年5月27日－2010年7月8日

5月26日、滋賀県にある全国市町村国際文化研修所(JIAM)へ移動して、翌日から日本語や日本文化、歴史などの集合研修が始まりました。世界7ヶ国からの31人の研修員と共に生活しながら日本語の研修をしました。私は「楓」クラスに配置されました。ほとんどゼロからの日本語習得でしたが、先生たちは非常に熱心に指導してくれました。この1ヶ月の学習を通して日本語能力が大きく進歩し、その後、日本語学習の基礎を築くことができましたと思っています。日本語を勉強するだけではなく、日本の地方自治体行政制度や生活儀礼なども学びました、授業以外にも、京都や奈良を訪れて日本の寺院の文化を学んだり、茶道などを体験したり、大阪、神戸を見学したりしました。最後の成果発表会で私たち「楓クラス」は1ヶ月の生活を記録したビデオを放送し、みんなを感動させました。

(2) 専門研修 2010年7月9日－2011年1月31日

【地方行政概要研修】

7月9日から8月29日まで高山市役所秘書国際課で一般行政を研修し、行政システムや高山の概要、市役所組織および事務分担などを勉強しました。高山市は「住みよいまちは、行きよいまち」をまちづくりの基本理念としています。この基本理念は豊かな自然環境と長い歴史に培われてきた伝統を活かしながら、誰もが住みやすく、住みたくなるような落ち着いた定住環境と多くの人々が集い、ふれあえるようにぎわ

いのある交流環境の整備をすすめるという今後のまちづくりの基本的な考え方を示したものです。それを実現するため高山市は官民一体となって、積極的に取り組んでいます。また、日本の公務員の勤勉さや時間を厳格に守ること、仕事の責任感などについて強く印象に残りました。周りの皆さんはとても親切で、アットホームな雰囲気の中で楽しく仕事をしました。



秘書国際課の皆さん

【文化財研修】

8月29日から12月28日まで文化財課で研修をしました。文化財保護に関する方針施策、組織体制、取り組みなどを勉強しました。

1 文化財保護制度研修

8月29日から9月29日まで文化財保護制度を研修しました。文化財は国の長い歴史の中で生まれ、はぐくまれ、今日の世代に守り伝えられてきた貴重な国民的財産です。日本には健全な文化財保護法があります。文化財には、社寺の建造物・仏像・遺跡などのほか、伝統的な慣習や芸能、珍しい動植物なども含まれます。日本では、文化財を「有形文化財」、「無形文化財」、「民俗文化財」、「記念物」「文化的景観」及び「伝統的建造物群」を6つに分類し、国、都道府県、市町村に指定、選択、選定、認定あるいは登録により、文化財の完全な形で保存を実現しています。文化財保護法の規定に基づき、高山市では「高山市文化財保護条例」など条例が制定されています。

二、文化財の保存と活用研修

9月30日から12月28日まで高山市文化財の保存と活用を研修しました。そして、多くの文化財を見学しました。高山市には国・県・市合わせて945件にも及ぶ多数の指定・選定・登録文化財があります。そのうち重要文化財（建造物）は14件が指定されており、重要伝統的建造物群保存地区も2地区が選定されています。

高山市では、有形文化財の保護も無形文化財の保護も大事にされ、市や文化財所有者など、市民及び民間事業者の協働によるまちづくりが取り込まれています。市は建造物等の保存修理・復元整備等、無電柱化、遊歩道整備等公共インフラの整備、景観保存など歴史的風致を維持及び向上させる市民活動に対する支援、市民生活環境の向上などによる町中居住への支援などをし、文化財所有者及び管理者は所有文化財の保全伝統建築合掌づくりの見学及び積極的な活用を行い、市民及び民間事業者は歴史的風致の維持及び向上に資する多様な活動への参画をしています。これらの施策は従来型の「文化遺産の保存」から、産業や観光の振興を目的とした「文化遺産の活用」へ重点が移されていることです。



高山市では、町並み保存団体、屋台組などをはじめ、樹木などの国・県・市指定天然記念物を守る団体など、文化財の保存と活用については、主に地域住民を中心とする団体がその保存と活用を担っています。高山市では、これらの各種団体への、活

動への助成、情報提供、研修等開催を通じて支援を行ない、組織の維持と活性化を支援しています。また、NPOなどの市民活動団体については、地域コミュニティとの住み分けの手法を研究し、伝統的な人々の活動を尊重しながら育成を進めています。

高山市は市民が文化財の保護に参加すること、市民の皆さんに自分の町に誇りを持たせることを大切にしています。市営の文化施設については、市民無料とするとともに、民間を含む市内の文化施設を市民に無料開放する「文化施設市民無料開放日」を開催しています。また「土器焼」など各種体験教室や、「高山文化財」「史跡めぐり」「古文書講座」などの市民講座を開催し、市民に文化財に親しんでもらう機会を提供しています。さらに「文化財防火デー」では、身近な文化財の大切さを知ってもらうため地域住民などに参加を呼びかけています。

【観光研修】

2011年1月4日から観光課の観光案内所で研修をしています。高山市は「誰にもやさしいまちづくり条例」にもとづき、人々のこころを魅了する国際観光都市作りに積極的に取り組んでおり、観光関連施設などのユニバーサルデザインに配慮した施設整備を進め、観光施設や宿泊施設、飲食施設などにおいて地場産品の利用を促進しています。

高山市は「まち歩きマップ」、「周遊ロードマップ」など、来訪者のニーズに対応した情報提供が行えるように情報端末の整備や各種パンフレットの設置など機能強化を進めています。モニターツアーの実施など多くの意見を取り入れながら、案内標識、観光パンフレットなどの充実を図り、外国人を含めた来訪者の誰もが安心して移動やひとり歩きできる環境整備をし、地域のケーブルテレビ局やFM放送局と連携し、イベント情報をはじめ各種観光情報や、交通情報、災害情報など市民および来訪者に情報の提供をし、来訪者の多様なニーズに対応した観光ガイド、通訳ボランティアなどさまざまなガイドの育成・強化をし、テレビや雑誌など各種メディアへ積極的に観光情を発信するとともに、その取材に積極的に協力し、効果的な情報発信を行っています。

秘書国際課や文化財課、観光案内所での研修は非常にいい勉強になりなした、日本と高山の進んだ取り組みや経験などを中心に勉強し、高山の国際観光都市づくりにおける先進的な経験、環境保全などの研修もし、中国にも戻ったら日本で得た知識をいかして、麗江古城の保存にいかせればと思います。

【終わりに】

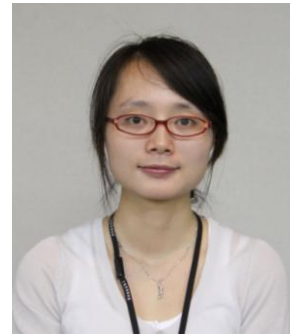
日本での研修は楽しく、とてもいい勉強になりました。日本の文化、歴史と美しい自然を味わうことができ、この日本の経験は私にとって一生の宝物です。今後は麗江と高山の友好交流のために、微力ながら力を尽くしたいと思います。最後になりますが、この度お世話になったCLAIR、高山市の皆さん、日本の友達に、心から感謝し厚くお礼申し上げます。本当にお世話になりました。ありがとうございました。



着物体験

安八町での研修

受入自治体：岐阜県安八町
氏名：徐銀鳳
出身国：中国
研修先：安八町役場



1、はじめに

私は中国江西省豊城市からまいりました、徐銀鳳と申します。平成22年度自治体職員協力交流研修員として岐阜県安八町で10ヶ月研修することができて、大変うれしかったです。

豊城市と安八町は友好都市として、毎年教育や文化など相互交流をしています。今回、私は人事交流として両市町の架け橋として安八町に派遣されました、大変光栄なことだと思います。日本語の勉強、日本の地方行政の仕組みや日本の文化、習慣を深める、貴重な機会です。これから、具体的に述べさせていただきます。

2、研修概要

(1) 2010年5月23日～5月25日東京研修

5月23日東京に到着し、25日まで、総務省でCLAIR主催の開講式、オリエンテーションを受けました。東京でのスケジュールが紹介されました。国会議事堂、東京都庁、総務省、都内視察をし、日本語レベルの検定も行ないました。

日本語研修

東京研修が終わり、全員、滋賀県の全国市町村国際文化研修所（JIAM）に移動しました。JIAMで研修員と一緒に日本語を勉強して、食堂で食事して、完全に学生時代に帰ったようでした。週末、CLAIR主催の室外研修により、京都の金閣寺、清水寺、彦根城、近江博物館を見学しました。私の椿クラスには5人の中国人がいましたが、授業中は日本語しか話せませんでした。厳しいですけど、皆さんは先生の教え方が大好きでした。皆さんは一生懸命勉強して、日本語が上達しました。

JIAMの近くに、滋賀県の有名な琵琶湖があります。週末、研修員たちと一緒に自転車で琵琶湖を見学しました。皆さんと仲良くなりました、一ヶ月間が、あっという間に過ぎてしまいました。

(2) 専門研修

(ア) 行政研修——総務課

日本は5年に1回、国勢調査があります。10月に始まりましたので、国勢調査資料をたくさん準備しなければなりません。国勢調査の準備と私が書いた国勢調査表により地域の人口の増減を把握するだけではなく、国民の生活水準や仕事、就職状況も把握できます。

総務課で研修している時、豊城市の友好訪問の皆様が安八町を訪問しました。私は町長の通訳として参加しました。無事に大役を終えほっとして、楽しかったです。その他に、安八町役場の構成及び総務課の事務、安八町の地域構成などの概要を勉強しました。

(イ) 福祉研修——民生部住民環境課

平成22年度の安八町財政歳出の32.4%は民生費でした。安八町は福祉行政に力を入れています。例えば、役場や中央公民館、ハートピア等、他の施設にも必ず玄関に身体の不自由な方のために車椅子が何台か置いてあります。民生部の仕事内容や福祉政策を勉強しました。安八町は次代を担う子供たちが健やかに育成される環境整備の充実を図るため「安八町次世代育成支援行動計画」を策定し、子育て家庭を支援しています。

(ウ) 教育行政研修

教育委員会の生涯学習課で研修しました。安八町は生涯学習を大変重視しています。教育委員会の中央公民館は町民に施設と講座を提供するところです。毎日、たくさんの方が訪れます。私も生涯学習課主催のキャンプファイアに参加したり、中国語講座をやったり、パトロール、親子教室、成人式や茶会などにも参加しました。公民館は子供から高齢者の方まで楽しくいきいきと自由に参加して、仲間と共に楽しく生涯学習、文化、風習、スポーツ活動や郷土学習活動を通して、地域住民の生涯学習の拠点となっていました。

学校教育では小学校の子供たちが「子供議会」を開き小川町長に提言や質問をします。子供たちも議長と議員を体験することができていいと思います。人づくりは町づくりです。

(エ) 学校研修

町の保育園で研修することができて大変楽しかったです。子供たちと遊んだり、食事をしたり、絵本を読んであげたり、とても勉強になりました。日本の子供教育は礼儀作法を大切にしていると思います。子供時代から勉強して、成長して、ルールを守ることが習慣になります。そして、日本の保育園の運動会は家族がみんな見に来て、一緒に参加します。ふれあいを大事にする、いい家庭教育だと思います。子供に両親や家族の愛を感じさせて頂きます



た。

小学校の研修では、日本の学校の教師レベルは高水準だと理解しました。一クラスに一人の教師で全部の科目を教えていて、感心しました。

(オ) 建設研修——安八町浄化センター

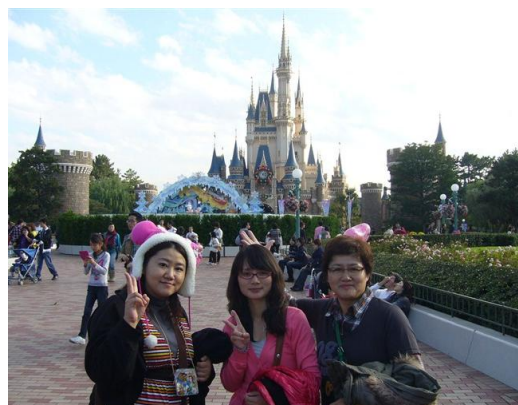
町建設部職員のおかげで、町浄化センターを見学しました。下水道の汚水から浄化の過程、職員の仕事、施設、全町下水道の状況やこれからの事業計画と目標を勉強しました。

(カ) 日本文化と旅行

茶道と華道は日本文化の代表と思います。町長さんのおかげで、茶道と華道を勉強しました。日本人の家にはいろいろな花や木があり、心や目を楽しませてくれます。茶道は日本の礼儀を具体的に表していると思います。

ホームステイを通して、日本人の習慣、食事や生活の理解を深めることができました。

日本に滞在している間に、伊勢神宮、越廬、ディズニー、草津温泉、広島や神戸などへ旅行に行きました。旅行によって、日本のことを深く知り、理解することができました。きれいなところはまだまだたくさんあります。将来、いつか行きたいと思います。



3、おわりに

10ヶ月間の研修はあっという間に終わりました。知らず知らずに現在の生活に慣れ、愛着が出てきました。日本の行政、社会、文化、習慣などいろいろ勉強し、体験しました。必ず今後の仕事と生活に役立つと確信しています。帰国してから、日本での研修を生かして、両市町の架け橋として、できるだけ日本の事情を正しく友達や同僚に伝え、両市町の相互理解を深めるように頑張りたいと思います。そして、中日友好にも微力ながら尽くしていきたいと思いません。

最後に、私の研修に大変お世話になった総務省、CLAIR、JIAM、安八町役場の皆様、担当者に心から感謝を申し上げます。そして、毎日の研修と生活を支えてくださった安八町教育委員会の皆様に心から厚くお礼を申し上げたいと思います。私の人生にとってとても貴重な体験でいつまでも忘れられない思い出となりました。誠にありがとうございました。

Studying the Japanese Education System

Host Institution: City of Osvaldo Cruz, São Paulo

Name: Dirce Apareciada Bedun

Country: Brazil

Training Institution: City of Hamamatsu



I have always wanted to learn about the educational system of Japan and Japanese culture. The Japanese education system is known to be one of the best in the world, and since I began my teaching career my desire to learn more about this educational system has increased. I always enjoyed researching Japan and I regularly told my students about the information I had found. As I have no Japanese connections I always thought it would be difficult for me to go to Japan to study. I was delighted to come across this program as I thought “This is my chance to realize my dream!” I applied and was extremely happy and privileged to be selected to participate.

During my time in Japan, I was able to learn about many things relating to both Japanese culture and the Japanese education system. For instance, I learned about *Matsuri* Festivals , *Hanabi* Fireworks, *Kabuki* stage performances, *Yukata* traditional Japanese dress, food and drink, forms of greetings and salutations, weddings and funerals, history, Japanese tea and of course, the Japanese language.



Explaining Brazilian School and Culture to Children

I learned a lot during my time training on this program. Through practice I learned about the educational circumstances of Brazilian children living in Japan. I also gave lectures on the recent state of education in Brazil to Japanese residents and Brazilians connected with education.

During my time in practice at a Japanese school I was highly impressed by the size of schools, the quality of various materials, how the schools were run and the support given to Brazilian students.

I noticed many differences between Japanese schools and Brazilian schools. For example, after using classrooms and other facilities Japanese students clean up after themselves and at lunchtime students serve food for both themselves and the teachers. The autonomy, discipline and obedience of students is fascinating.

In Japanese schools students regularly take part in various activities such as home cooking, music, art, sports and environmental activities. These kinds of activities make Japanese schools seem much more fun than Brazilian schools. In Brazil students do not have the opportunity of going on a final year overnight school trip like the 6th graders in Japan do. IN Brazil students would be lucky to merely go for a stroll around the city. Similarly Brazilian students do not have the chance to partake in extra curricular activities at farms, ranches or parks, and they do not have swimming facilities nor lunch specials like Japanese students do. In Japanese schools, if students have a sports game, or some sort of competition coming up, they may begin preparations for these events a month beforehand. Brazilian students would rarely have this opportunity; they would usually enter these competitions and events without any practice at all.

One major difference between Brazilian and Japanese schools is that due to standardization in Japan, no matter what school you go to, the schools operational functions will be generally the same. In Brazil, there are various systems in place.

During my time in practice, I provided support for Brazilian students with learning difficulties. What I gathered from this experience was that even though Brazilian students cannot understand Japanese, they still enter in Japanese public elementary schools. As they do not understand Japanese it is said that they find it difficult to grasp the content of classes and find it very difficult to comprehend. I have gathered that the children with learning difficulties at school are usually the ones who began studying Japanese late, so they encounter difficulties with the language. The other problem is that the parents of these children can not help them with their schooling or homework, as they do not understand Japanese either.

These children are living in 2 completely different environments, using Japanese in one and Portuguese in the other. A large proportion of these students have come from families with financial difficulties and as a result, these children were forced to transfer from Brazilian schools to Japanese public schools.

Because of this problem, many Brazilian students who have studied at Japanese schools return to Brazil unable to read or write Portuguese, thus encountering many more difficulties. Taking from my experiences and training in

Japan, I hope to provide whatever kind of support I can for these students faced with difficulties. Firstly, I have sent the results of my training and experience here to my home city, Osvaldo Cruz's. I hope to improve the current circumstances of Brazilian education through using this knowledge. Brazil needs to improve on its social inequality and education standards, and Brazilian schools need to see tougher regulation and improvements in quality standards.

My main goal in returning to Brazil is to present the results of my training and what I have learned in Japan to all of the educational departments of the state of São Paulo and, if possible, all of Brazil. As the Brazilian education system is in need of many improvements, and Japan has used an abundance of effective new education systems and techniques, I believe these methods can also be used in Brazil.



Foreign Child Support at an Elementary School

I want to try and practice giving Brazilian students more autonomy and responsibility, like is done in Japanese schools. Examples include traveling to school without a parent, taking responsibility for cleaning, serving lunch to both teachers and classmates, compliance with teachers and peers, home education and home visits from teachers.

I also want to support “Project Kaeru”, which is in operation in Brazil. This project aims to provide support for children who encounter difficulties in adjusting to Brazilian public schools after returning to Brazil.

To conclude, I would once again like to express my heartfelt thanks to the Mayor of Hamamatsu who granted me the opportunity to take part in this training program, CLAIR, JIAM, Hamamatsu City Hall, the International Affairs Division, all the other offices and institutions of Hamamatsu City and all the Brazilian and Japanese people I have met during my training. Thank you.

日本の教育制度を学んで

受入自治体：浜松市

氏 名：Dirce Apareciada Bedun

出身国：ブラジル連邦共和国

研修先：浜松市教育委員会（浜松市立砂丘小学校ほか）



私は日本の教育制度と日本の文化をずっと学びたいと思っており、その思いは教師になってから、ずいぶん深くなりました。なぜならば、日本の教育制度は優秀だと世界中によく知られているからです。日本のことを研究するのが好きで、よく得た情報をクラスの生徒たちに伝えていました。でも、日本に勉強しに来ることはきっと難しいと思っていました。ですから、このプログラムのことを聞き、とても嬉しかったです。これは私の夢がかなうチャンスだと思いながら応募し、幸いに参加することができました。

日本にいる間に、私は日本の教育と文化について、多くを学ぶことができました。例えば、祭り、花火、歌舞伎、浴衣、食べ物と飲み物、挨拶の仕方、結婚式とお葬式、歴史、お茶、そして、日本語です。

研修期間に受講した実習ではいろいろな勉強ができました。実習で日本にいるブラジルの子どもの教育状況について勉強しました。私も浜松市在住の日本人とブラジル人の教育関係者に、現在のブラジルの教育状況について講義を行いました。



子どもたちにブラジルの学校や文化を説明

実習期間では、私は日本の学校の大きさ、様々なものの品質、学校の組織の方法とブラジルの児童・生徒に対する支援にとっても印象に残りました。

日本の学校とブラジルの学校には様々な

違いがあることに気づきました。例えば、放課後に生徒が自分たちで普段使っている教室などを掃除することや、生徒が先生と生徒に自分たちで昼食を配膳すること、生徒たちが自己を律していること、学校における規律としつけなどはとても興味深いと思います。

また、日本の学校で生徒たちはいつも家庭科での料理を行ったり、音楽や美術、スポーツ、環境に関する活動に参加します。こういった活動は、ブラジルの学校に比べると、楽しく生徒が興味をもつ活動だと思います。ブラジルの生徒は市内で散策程度しかできないため、日本の子どもたちのような、小学校6年生の宿泊を伴う修学旅行といった活動はありません。同様に、牧場や農場や公園での課外活動もありませんし、公立学校にプール施設はありません。特別な昼食などありません。また、日本の学校のように、試合やコンクールなどに参加する前に一ヶ月前などあらかじめ練習することはありません。ブラジルでは練習せずに試合に参加するのです。

そして、一つ大きな違いは、日本の学校の形は標準化されているため違う学校にいてもほぼ同じ機能があるということです。これに対して、ブラジルの学校は様々な形があります。

実習期間には、学習困難があるブラジルの子どもの支援もしました。この間得た情報は、日本にいるブラジル人の子どもたちは日本語ができないままでも、通常は公立学校の小学校に編入しています。日本の言葉が分からないので、授業の内容を理解することはこの子どもたちにとってかなり難しいといえます。また、このような子どもの親たちも日本語ができないので、子どもの宿題さえ手伝えることができません。

このような子どもたちは日本語とポルトガル語の二つの環境で生活しています。この子どもたちは多くの場合、家庭に経済問題があり、ブラジル人学校から経済的な理由で日本の公立学校に転校しています。

こういった問題により、日本の公立学校で勉強していた子どもたちの中にはブラジルに帰国してから、ポルトガル語ができず、いろいろな問題が起きているということです。私は、日本で得た経験と研修を通して、問題を抱える子どもたちのために何らかの支援を行いたいと思います。



小学校での外国人児童支援

まずは、私の地元のオスバルド・クルーズ市に私が研修した結果を送り、その知識を使いながら、ブラジルの教育状況を改善していきたいと考えています。ブラジルは社会の不平等と教育状況を改善すべきだと思います。ブラジルの公立学校は今より厳しい規則と素質の改善が必要だと思います。

私の帰国してからの主な目標はサンパウロ州の教育庁、そして、できればブラジル全国の教育庁で今回日本で研修した結果を発表したいと思います。なぜなら、ブラジルの教育制度はたくさんの改善が必要だと思いますし、日本でたくさんの新しい方法と技術に触れることができたため、ブラジルでも活用することが出来ると考えたからです。

また、日本の学校のように、子どもたち自身に責任と自律を促すこと試してみたいと思います。例えば、親なしの通学、掃除の支度、昼食を教師や子ども同士で配膳すること、教師と学生同士の規律、家庭での教育と教師による家庭訪問などです。

ブラジルで実施されている「カエルプロジェクト」の支援も行いたいと思います。このプロジェクトは帰国したブラジル人の子どもが、ブラジルの一般公立学校に順応できるようになるのを支援することを目標としています。

最後になりますが、改めて私は浜松市での研修の機会を与えてくださった浜松市長、財団法人自治体国際化協会、全国市町村国際文化研究所、浜松市役所国際課と浜松市の諸機関、研修期間に出会うことができた日本人・ブラジル人のみなさんに心から感謝の気持ちを伝えたいです。